

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern

Record of surrender of equipment and materials Procès-verbal de remise de matériels et équipements Acta de entrega de bienes de equipo y materiales

an den Projektträger im Partnerland

to the project executing organisation in the partner country
À la structure de mise en œuvre du projet dans le pays partenaire
Al organismo ejecutor del proyecto en el país

an eine Kostenstelle

to a cost centre
À une unité des gestion
A una unidad de costos

an ein anderes GIZ-Projekt

to another GIZ-project
À un autre projet de la GIZ
A otro proyecto de la GIZ

an Dritte

to a third party
À des tiers
A terceros/-as

Projektnummer

Project number
N° de projet
Número de proyecto

Auszug aus dem Vertrag, Seite 1

Kommunikationsdaten (bei Schriftverkehr unbedingt angeben)

Vertragsnummer: 812XXXXX

Projektbearbeitungsnummer: 17.2170.3-00X.XX

Projektnummer und Vertragsnummer gemäß
Vertrag, Seite 1

Projektbezeichnung

Name of project
Intitulé du projet
Denominación del proyecto

Hier bitte die Projektbezeichnung eintragen

Die auf der beiliegenden Bestandsliste verzeichneten Sachgüter sind übergeben worden am

The equipment and materials on the attached list of items were surrendered on
Les matériels et équipements figurant dans l'inventaire ci-joint ont été remis en date de
Los bienes de equipo y materiales especificados en la lista adjunta han sido entregados el

Hier bitte das Datum eintragen, wann die
Sachmittel übergeben wurden

von (Name und Funktion)

by (name and position)
par (nom et fonction)
por (nombre y función)

Name des Zuschussempfängers

Name der übergebenden Person

Funktion der übergebenden Person

an den/die Vertreter/-in des Projektträgers (Name und Funktion)

to the representative of the project executing organisation (name and position)
au-à la représentant-e de la structure de mise en œuvre du projet (nom et fonction)
al/a la representante del organismo ejecutor del proyecto (nombre y función)

Name der übernehmenden Organisation gemäß

Vertrag oder nach Absprache GIZ

Name der übernehmenden Person

Funktion der übernehmenden Person

Bei risikobehafteten Sachgütern (d.h. wenn bei der Nutzung und Entsorgung umweltrelevante und/oder soziale Risiken bestehen): Der Empfänger wurde über die sachgemäße Handhabung sowie über die ordnungsgemäße Entsorgung informiert und sensibilisiert.

In the case of high-risk equipment and materials (i.e. if there are environmental and/or social risks involved in their use and disposal): The recipient has been informed and sensitized about proper handling and disposal.

Dans le cas de biens matériels à risque (c'est-à-dire pouvant susciter des risques environnementaux et/ou sociaux lors de l'utilisation et de l'élimination) : Le destinataire a été informé et sensibilisé à la manipulation et à l'élimination correctes et appropriées.

En el caso de equipos y materiales de riesgo (es decir, si al usarlos o eliminarlos se producen riesgos medioambientales y/o sociales): el receptor ha sido informado y sensibilizado sobre cómo manipular y eliminar los equipos y materiales adecuadamente.

Mit dieser Übergabe sind bezüglich der aufgeführten Sachgüter alle Rechte und Pflichten auf den Projektträger übergegangen. Die Sachgüter stehen jedoch den Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

Upon this surrender of equipment and materials, all rights and obligations concerning the equipment and materials listed are transferred to the project executing organisation. However, the equipment and materials shall be at the unrestricted disposal of the experts in carrying out their tasks.

À la date de remise de ces biens, tous les droits et obligations attachés aux biens d'équipement figurant dans l'inventaire passent à la structure de mise en œuvre du projet. Les matériels et équipements seront toutefois mis à la pleine et entière disposition des expert-e-s dans l'exercice de leurs fonctions.

Con esta entrega, todos los derechos y obligaciones en relación con los bienes de equipo y materiales citados han sido transferidos al organismo ejecutor del proyecto. No obstante, los bienes de equipo y materiales quedarán a entera disposición de los expertos y expertas para el cumplimiento de su misión

Protokoll über die Übergabe von Sachgütern

Die Bestandsliste umfasst

The list of items consists of
La liste d'inventaire comprend
La lista contiene

Seiten und ist in

pages and is drawn up in the
pages et est rédigée et remise
en langue
páginas y ha sido escrita en

Sprache in zwei Exemplaren ausgefertigt.

language, in duplicate.
en deux exemplaires.
y extendida en dos ejemplares.

Ort, Datum und Unterschrift / Place, date and signature / Lieu, date et signature / Lugar, fecha y firma**Unterschrift der übergebenden Person**

Übergeben/ Surrendered / Remis / Entregado

Unterschrift durch die GIZ

Bestätigt durch / Confirmed by / Confirmé par / Confirmado
por AV / GIZ

Unterschrift der übernehmenden Person

Übernommen / Accepted / Pris en charge / Recibido